



RMUTT 中国教育中心与泰国皇家理工大学国际合作协议

Letter of Agreement

Between

RMUTT China Education Center Company LTD.

And

Rajamangala University of Technology Thanyaburi

在泰国皇家理工大学巴吞他尼府城市空銮县康福区 1 镇 39 号，2017 年 3 月 27 日达成合作协议。RMUTT China Education Center Company Ltd. 由 Mr. Huang Chun Shen 为授权签约人，签约授权书 2017 年 3 月 20 号，在泰国曼谷城市乍都节县将喷省叻抛 20 巷达纳大塔 300/115 号，以下称“A 方”与泰国皇家理工大学由 Associate Professor Prasert Pinpathomrat，泰国皇家理工大学校长代表人，在巴吞他尼府城市空銮县康福区 1 镇 39 号，以下称“B 方”。

This Letter of Agreement is made at Rajamangala University of Technology Thanyaburi (RMUTT), located at No. 39 Moo 1, Khlong Hok Sub-district, Khlong Luang District, Pathumthani Province, and is made effective as of March 27th, 2017 between RMUTT China Education Center Company Ltd. represented by Mr. Huang Chun Shen who is an authorized person by the letter of authorization dated March 20th, 2017, of No.300/115 Grandana Tower, Ladprao 20, Jom Phol Sub-district, Chatuchak District, Bangkok (hereafter referred to as “Party A”), and Rajamangala University of Technology Thanyaburi (RMUTT) represented by Associate Professor Prasert Pinpathomrat, the rector of RMUTT, of No. 39 Moo 1, Khlong Hok Sub-district, Khlong Luang District, Pathumthani Province (hereafter referred to as “Party B”).

一、合作宗旨

I. Purpose of Cooperation

A 方与 B 方本着友好协商，平等互信、优势互补、互惠共赢的原则，共同发展的宗旨，同意在校际学术上的交流与合作。

Party A and Party B agree to seek academic cooperation, based on amiable negotiation and principle of the equality and mutual trust, complement of each other's advantages, mutual benefit and mutual development. The parties to the contract agree to explore academic collaboration, exchange, and international cooperation to mutually benefit both partner institutions.

二、合作项目

II. The Programs of Cooperation

项目：工商管理学士学位（国际项目）

工商管理学硕士学位

Program: Bachelor Degree of Business Administration (International Program)

Master of Business Administration

由 A 方接收含中国教育部承认的高中毕业生，并且要通过 B 方的认可。这些 B 方认可的学生必须修满 B 方学校规定的本科学科，由 B 方授予学士学位，然后符合条件的毕业生可以直接进入 B 方大学继续学习硕士研究生的课程。

此外，由 A 方接收含中国教育部承认的大学毕业毕业生，并且要通过 B 方的认可，然后继续学习硕士研究生的课程。

Party A provides high school (grade 12) students from schools accredited by Ministry of Education of the People's Republic of China who meet the requirements of Party B. The students must register for classes according to the degree plan designed by Party B. Bachelor's degree from Party B is awarded to the students who have completed the graduation requirements. Moreover, the students who earned a bachelor's degree can pursue their further study directly to Party B's master's degree program if they meet the requirements of Party B.

In addition, Party A provides students with a bachelor's degree from universities accredited by Ministry of Education of the People's Republic of China who meet the requirements of Party B to pursue the master's degree.

三、B 方的合作专业及学费标准

III. Party B's Program Major of Cooperation

课程专业：工商管理学士学位（国际项目）

本科课程总学费 400,000 泰铢（四十万泰铢），正常普通大学学费。

课程专业：工商管理学硕士学位

转换硕士课程总学费 280,000 泰铢（二十八万泰铢），正常硕士大学学费。

Major of the Program: Bachelor of Business Administration (International Program)

Total tuition fee for undergrad student is THB 400,000 (four hundred thousand baht) (program fee within normal study period).

Major of the Program: Master of Business Administration

Total tuition fee for graduate student is THB 280,000 (twenty eight hundred thousand baht) (program fee within normal study period).

四、入学条件

IV. Admission Requirements:

- 1、具备较好的英语基础；（本科生英语要求雅思 4 分以上，如果不能达到英语入学要求，需要读英语基础课。
- 2、具备较好的个人素质和学术研究能力。

The requirements for admission to the program

1. The students must demonstrate that they possess basic level of English proficiency (IELTS overall band score of 4 for undergraduate students, and score of 4.5 for graduate students). Students who do not meet the English language entry requirements must take the RMUTT English language courses.

2. The students must have pleasant personal qualities and academic ability.

五、合作形式

V. Forms of Cooperation

- 1、B 方同意开四年工商管理学士学位（国际项目）为中国学生与 A 方唯一合作。
- 2、A、B 双方共同成立“泰国皇家理工大学中国事务中心”，具体负责招生宣传与咨询、学生入学资格审查、代收代缴费用、项目推广及生源基地的建立。机构设在 B 方的校内，主要负责人由 A 方校领导担任

1. Party B agrees to launch the four-year Bachelor of Business Administration program (international program) for Chinese students especially with Party A.

2. Party A and Party B agree to set up RMUTT China Education Center. The center is responsible for student recruitment campaign, enrollment assessment, tuition fee collection, and program promotion. The center will be located in the Party B's campus, and the main personnel of the center will be assigned from Party A.

六、A、B 双方职责

VI. Responsibilities of the Parties

(一) A 方职责

Responsibilities of Party A

1、负责在中国组织招生及学生咨询工作，审核学生入学资格，负责项目的宣传与推广，建立优质生源基地，使生源量逐年增加，确保合作项目健康持续发展；

1. Responsible for enrollment promotion, assessment and program promotion, and making sure that the program students are increasing every year.

2、负责学生在 A 方学校学习期间的管理工作并办理学生出国留学的相关手续；

2. Responsible for administration of the school students and providing assistance to the students regarding the procedures while aboard.

3、负责合作项目毕业生回国后的就业推荐安置等工作；

3. Responsible to provide advices/guidelines to the students regarding employment after graduation in Thailand.

4、积极配合 B 方学校做好在泰留学生的思想工作和日常的管理工作；

4. Responsible to support Party B in providing assistance to the students while living and studying in Thailand.

(二) B 方职责

Responsibilities of Party B

1. 负责为合作项目学生发放录取通知书，办理赴泰留学（入境）等相关手续和泰国境内的入学接待工作；

1. Responsible for the letter of admission issuance to the program students and preparing the required documents for visa application, and the student reception and orientation.

2. 负责合作项目学生的学籍注册，对达到毕业条件的学生颁发泰国政府认可的毕业证书。

2. Responsible for the student registration and a degree award to those who complete all graduation requirements. The degree is recognized by Ministry of Education (Thailand).

3、负责合作项目学生的教学与考核及日常学生管理和人身安全管理。并为在读学生提供到泰国企业实习的机会；

3. Responsible for teaching and assessment, daily student management, ensuring school safety, and providing internship opportunities for the enrolled students in Thailand.

4.负责为毕业生回国学历认证出具相关文件，并到中国驻泰国大使馆教育组确认盖章。

4. Responsible for providing the students with the related documents to obtain certification and assist the students to get certification affirmed by Embassy of the People's Republic of China in Thailand.

七、合作期限

VII. Term of Cooperation

双方合作期限为四年。自本协议 2017 年 3 月 27 日生效之日起，至 2021 年 3 月 26 日，本协议终止。如双方愿意继续合作，可另行签署协议。

This Letter of Agreement is valid for 4 (four) years, from March 27, 2017 to March 26, 2021. If the parties to the contract wish to continue the cooperation, the agreement shall be renewed.

八、违约责任的认定和赔偿

VIII. Legal Responsibilities in a Breach of Contract

1、任何一方不能按本协议应承担的责任和义务，均视为违约；

1. Breach of contract occurs when any party to the contract cannot perform his obligation under the agreement.

2、违约方因其违约行为给对方造成经济损失，均应承担相应的赔偿责任；

2. The party to the contract who breaches the contract is responsible to pay damages to other party.

3、违约方因其违约行为侵害了合作项目学生的合法权益，或违反了两国法律及政府法令，均应独自承担相应的法律责任。

3. The party to the contract who breaches the contract and harms the interest of the students or violates the laws of either country has to take full responsibility.

4、如当年招生达不到开班人数，不视为违约。

4. If the number of the program students does not reach target goals, it is not considered breach of contract.

九、其他事项

IX. Other terms

1、本协议相关内容为保密信息，任何一方均有保密义务；

1. The content of the agreement is confidential. Each party to the contract has a duty to keep it secret.

2、在履行本协议的过程中，双方欲告知对方的重要事项以书面确认函的内容为准，提交发给代表人由下面的地址；

A方：

Mr. Huang Chun Shen

Address: RMUTT China Education Center Company, LTD.

No.300/115 Grandana Tower, Ladprao 20, Jom Pol Sub-District, Jatujak District, Bangkok.

Phone No. 02-5130198

Email: sammizzu@foxmail.com

B方：

Ms. Nartraphee Chaimongkol

Address: The Faculty of Business Administration of

Rajamangala University of Technology Thanyaburi (RMUTT)

Rangsit-Nakhon Nayok Road, Pathum Thani Province 12110, Thailand

Phone No: +662-549-4801 Fax No: +662-577-4399

Email: nartraphee_c@exchange.rmutt.ac.th

nartraphee@yahoo.com

2. For compliance with agreement, the important issues should be informed in writing. The corresponding persons of the parties to the contract are as follows:

Party A :

Mr. Huang Chun Shen

Address: RMUTT China Education Center Co., LTD.

No.300/115 Grandana Tower, Ladprao 20, Jom Pol Sub-District, Jatujak District, Bangkok.

Phone No. 02-5130198

Email: sammizzu@foxmail.com

Party B :

Ms. Nartraphee Chaimongkol

Address: The Faculty of Business Administration of

Rajamangala University of Technology Thanyaburi (RMUTT)

Rangsit-Nakhon Nayok Road, Pathum Thani Province 12110, Thailand

Phone No: +662-549-4801 Fax No: +662-577-4399

Email: nartraphee_c@exchange.rmutt.ac.th

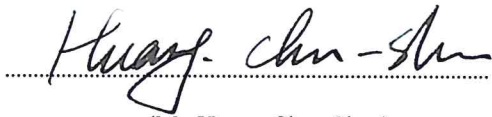
nartraphee@yahoo.com

3、本协议可补充签订，补充协议与本协议具有同等法律效力。

3. This agreement may be modified, changed or added as appropriate but with the consent of the parties to the contract, and is constrained by the equal treatment in laws.

本协议一式两份，A、B 双方已阅读并理解本协议中的文本，正确的意识形态，自本协议双方在见证人面前签字和盖章（如有），双方各二份，本协议书双方法人签字盖章后生效，均受双方所在国法律约束与管辖。

This agreement is made into two (2) copies. The parties to the contract having read and understood the entire substance of the agreement hereby sign their names with stamps (if any) in the presence of witnesses. Each party to the contract keeps two copies. This agreement shall become effective upon the date this agreement is signed by the legal person of each party to the contract. This agreement is constrained by the laws of the country of each party to the contract.



(Mr. Huang Chun Shen)

Authorized person

RMUTT China Education Center Company, LTD.



(Associate Professor Prasert Pinpathomrat)

President

Rajamangala University of Technology
Thanyaburi (RMUTT)



(Ms. Liu Xiaoyan)

Witness



(Assistant Professor Nartraphee Chaimongkol)

Dean of Faculty of Business Administration

Witness